



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

**DELIBERAZIONE
DELLA GIUNTA COMUNALE**

**BESCHLUSS DES
GEMEINDEAUSSCHUSSES**

Nr. 712

Seduta del

Sitzung vom

30/11/2020

Sono presenti, legittimamente convocati :

An der Sitzung nehmen nach rechtmäßig erfolgter
Einberufung folgende Personen teil:

Cognome e nome Zu- und Vorname	Qualifica Funktion	Pres. Anw.	Ass. Abw.
CARAMASCHI RENZO	Sindaco / Bürgermeister	X	
WALCHER LUIS	Vice Sindaco / Vizebürgermeister	X	
ANDRIOLLO JURI	Assessore / Stadtrat	X	
FATTOR STEFANO	Assessore / Stadtrat	X	
GENNACCARO ANGELO	Assessore / Stadtrat	X	
RABINI CHIARA	Assessora / Stadträtin	X	
RAMOSER JOHANNA	Assessora / Stadträtin	X	

Constatato che il numero dei presenti è
sufficiente per la legalità dell'adunanza, il/la
Signor/a

Nachdem festgestellt wurde, dass das Gremium
aufgrund der Zahl der Anwesenden beschlussfähig
ist, übernimmt Herr/Frau

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

assume la presidenza ed apre la seduta alla quale
partecipa il Segretario Generale della Città

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung, an welcher
der Generalsekretär der Stadt

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

La Giunta passa poi alla trattazione del seguente
OGGETTO:

teilnimmt. Der Stadtrat behandelt nun folgenden
GEGENSTAND:

SETTORE DONNA – ANNO 2020
SOVVENZIONE ALL'ASSOCIAZIONE LA
STRADA-DER WEG PER LA
REALIZZAZIONE DEL PROGETTO "IL
MONDO È DONNA"
(CDR 400 COD.RESP. 420 CAP
12051.04.040100 – TOTALE IMPEGNO €
1.500,00 ANNO 2020)

BEREICH FRAU – JAHR 2020
AUSZAHLUNG EINES ZUSCHUSSES AN
DEN VEREIN LA STRADA-DER WEG FÜR
DIE ORGANISATION DES PROJEKTES IM
FRAUENAMT: „IL MONDO È DONNA“
(CDR 400 KOD VER. 420 KAP.
12051.04.040100 – GESAMTAUSGABE
1.500,00 IM JAHR 2020)

Il Vicesindaco Luis WALCHER, gli Assessori Juri ANDRIOLLO, Stefano FATTOR, Angelo GENNACCARO, Chiara RABINI e Johanna RAMOSER partecipano alla seduta in videoconferenza.

Der Vizebürgermeister Luis WALCHER und die Stadträte Juri ANDRIOLLO, Stefano FATTOR, Angelo GENNACCARO, Chiara RABINI und Johanna RAMOSER nehmen in Videokonferenz an der Sitzung teil.

Premesso che negli ultimi anni il Terzo Settore ha assunto un'importanza sempre maggiore sia a livello di programmazione che di attivazione di servizi in favore di diversi gruppi sociali e nel caso di specie nell'ambito delle politiche di genere;

Vorausgeschickt, dass in den letzten Jahren, der Dritte Sektor eine immer größere Bedeutung errungen hat, sei es auf Programmierungsebene als auch in der Aktivierung von Diensten zugunsten verschiedener Sozialgruppen und in diesem Fall im Bereich der Genderpolitiken.

che per quanto sopra, l'Amministrazione Comunale ha inserito la sussidiarietà orizzontale tra i principi che regolano la propria azione sul territorio cittadino;

Deshalb hat die Gemeindeverwaltung die horizontale Subsidiarität in die Prinzipien ihrer Handlungsweise auf dem Stadtgebiet eingeführt;

Vista la deliberazione del Consiglio Comunale n. 88 del 20.12.2019 immediatamente esecutiva di approvazione del bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2020-2022;

Es wurde Einsicht genommen in den sofort vollstreckbaren Beschluss Nr. 88 vom 20.12.2019, mit welchem der Gemeinderat den Haushaltsvoranschlag für die Geschäftsjahre 2020-2022 genehmigt hat.

Vista la deliberazione della Giunta Comunale n. 257 del 25.05.2020 con la quale è stato approvato il Piano esecutivo di gestione (PEG) per il periodo 2020 - 2022;

Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 257 vom 25.05.2020, mit welchem der Haushaltsvollzugsplan (HVP) für den Zeitraum 2020 - 2022 genehmigt worden ist.

Vista la deliberazione del Consiglio Comunale n.12 dell'11.02.2020, con la quale è stata approvata la variazione al bilancio di previsione dell'esercizio finanziario 2020-2022 e storno di fondi;

Es wurde Einsicht genommen in den Beschluss Nr. 12 vom 11.02.2020, mit welchem der Gemeinderat die Abänderung des Haushalts-Voranschlages für das Rechnungsjahr 2020-2022 und Umbuchungen genehmigt worden ist.

visto il regolamento per la concessione di contributi ad enti ed associazioni del settore sociale e sanitario, della famiglia, della gioventù, dello sviluppo di comunità, delle pari opportunità e dei servizi educativi e del tempo libero, della solidarietà internazionale e della cooperazione decentrata allo sviluppo, approvato con delibera consiliare n. 76 del 26.11.2019;

gestützt auf den Gemeinderatsbeschluss Nr. 76 vom 26.11.2019, mit welchem die Ordnung über die finanzielle Förderung von Körperschaften und Vereinen, die Soziale und Gesundheitsleistungen, Leistungen für Familien und Jugendliche sowie Leistungen auf dem Gebiet der Gleichstellung, der Lern- und der Freizeitgestaltung, der internationalen Solidarität und der dezentralen Zusammenarbeit zur Entwicklungshilfe erbringen genehmigt wurde;

Visti gli articoli 1 (comma 4 e 5) e 7 del regolamento;

Einsicht genommen in die Artikel 1 (Komma 4 und 5) und Art. 7 der Ordnung;

visti i criteri approvati dalla Giunta Municipale con delibera G.M. n. 702 del 10.12.2018;

Einsicht genommen in die vom Stadtrat mit Beschluss Nr. 702 vom 10.12.2018 genehmigten Kriterien;

considerato che l'Associazione La Strada-Der Weg promuove attività a favore delle donne della città;

in Anbetracht, dass der Verein La Strada-Der Weg Tätigkeiten zugunsten der Frauen der Stadt fördert;

considerato che l'Associazione ha presentato domanda di sovvenzione il 01.09.2020 prot. 161827 per il progetto "Il mondo è donna";	In Anbetracht, dass der Verein am 01.09.2020 Prot. 161827 Zuschussgesuch für das Projekt „Il Mondo è donna“ eingereicht hat;
Visti gli articoli 1 (comma 4 e 5) e 7 del regolamento;	Einsicht genommen in die Artikel 1 (Komma 4 und 5) und Art. 7 der Ordnung;
Visti i criteri approvati con delibera della Giunta Municipale nr. 702 del 10.12.2018;	Einsicht genommen in die mit Stadtratsbeschluss Nr. 702 vom 10.12.2018 genehmigten Kriterien;
considerato che il progetto prevede cicli di iniziative ed eventi in un arco di 7 anni, uno per ogni continente, per offrire una panoramica globale sul problema della discriminazione della donna e sulle lotte per i diritti civili, al fine di informare e sensibilizzare la cittadinanza;	in Anbetracht, dass das Projekt einige Zyklen von Veranstaltungen und Initiativen in einem Zeitraum von 7 Jahren vorsieht, ein Jahr pro Kontinent, um einen globalen Überblick zum Thema der Diskriminierung der Frau und hinsichtlich der Bürgerrechte zu geben und mit dem Zweck die Bürgerschaft zu informieren und sensibilisieren;
considerato che ogni anno verrà scelta una donna emblematica nella lotta all'emancipazione femminile;	in Anbetracht, dass jedes Jahr eine für die weibliche Emanzipation kämpferische emblematische Frau ausgewählt wird;
considerato che il progetto parte nel 2021, ma nel 2020 verranno organizzate alcune iniziative per introdurre le tematiche che verranno affrontate negli anni a venire, nonché la prima figura femminile emblematica, archetipo della donna ribelle per eccellenza: Antigone;	in Anbetracht, dass das Projekt im Jahr 2021 startet, aber während 2020 einige Initiativen organisiert werden, um die Themen, die in den kommenden Jahren angegangen werden einzuleiten, als auch die erste emblematische Frauenfigur, Antigone, Urbild der rebellischen Frau vorzustellen;
vista la richiesta, corredata del piano finanziario, inoltrata dall' Associazione La Strada-Der Weg, intesa ad ottenere un contributo a parziale copertura delle spese per sovvenzione di progetto specifico per l'anno 2020;	Es wurde Einsicht genommen in die Anfrage, versehen mit der Kostenaufstellung, die vom Verein La Strada-Der Weg eingereicht wurde, und zum Zweck hat mit einem Beitrag die Kosten für einen Zuschuss für das Jahr 2020 teilweise zu decken;
visto il preventivo presentato, con uscite per l'importo di euro 1.500,00€, entrate per l'importo di euro 0,00 ed un disavanzo di euro 1.500,00;	Es wurde in den Kostenvoranschlag Einsicht genommen, mit Ausgaben in Höhe von 1.500,00 Euro, Einnahmen in Höhe von 0,00 Euro und einem Fehlbetrag von 1.500,00 Euro.
ritenuto di sostenere tale progetto assegnando alla Associazione La Strada-Der Weg di Bolzano una sovvenzione di Euro 1.500,00;	Es wird für angebracht erachtet, dieses Projekt zu unterstützen und dem Verein La Strada-Der Weg aus Bozen einen Zuschuss in Höhe von 1.500,00 Euro zu gewähren;
sentito il parere favorevole della Commissione CPO (7 favorevoli – 2 astenuti – 1 contrario) in data 25.11.2020;	Nach positiven Anhören der Kommission für CPO (7 Jastimmen – 2 Enthaltungen – 1 Neinstimmen) am 25.11.2020.
vista la L. 4 agosto 2017, n. 124 e ss.mm.ii., che prevede all'art.1,comma 125, l'obbligo di pubblicazione, <u>entro il 30 giugno di ogni anno</u> , nei propri siti o portali digitali, da parte delle associazioni, delle Onlus e delle fondazioni che intrattengono rapporti economici con le pubbliche amministrazioni, delle informazioni relative a sovvenzioni, contributi, incarichi retribuiti e comunque a vantaggi economici di qualunque genere ricevuti dalle medesime pubbliche	Laut Art. 1 Abs. 125 des Gesetzes Nr. 124 vom 04. August 2017 i.g.F. müssen die Vereine, Non-Profit-Organisationen und Stiftungen, die wirtschaftliche Beziehungen zu öffentlichen Verwaltungen unterhalten, <u>jährlich bis zum 30. Juni</u> alle Informationen zu Finanzierungsleistungen, Beiträgen, entgeltlichen Aufträgen und grundsätzlich zu finanziellen Zuwendungen jeglicher Art, die sie von den jeweiligen öffentlichen Verwaltungen im Vorjahr erhalten haben, auf ihren Websites

amministrazioni e dai medesimi soggetti oder elektronischen Portalen veröffentlichen.
nell'anno precedente;

visti i pareri obbligatori favorevoli ai sensi dell'art. 185 della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige";

Nach Einsichtnahme in die positiven Pflichtgutachten gemäß Art. 185 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“;

**La Giunta Comunale
ad unanimità di voti
Delibera**

**beschließt
der Stadtrat
einstimmig**

1. di approvare, per i motivi esposti in premessa, la spesa totale di € 1.500,00 come sovvenzione all'Associazione La Strada-Der Weg per progetto specifico a favore delle donne della città - anno 2020

1. Die Gesamtausgabe von 1.500,00 € als Zuschuss an den Verein La Strada-Der Weg für die Durchführung des spezifischen Projektes zugunsten der Frauen der Stadt für das Jahr 2020 zu genehmigen

2. di prendere atto che l'anticipo, come previsto dall'art. 13 del Regolamento per la concessione di contributi verrà liquidato con atto di liquidazione dal dirigente competente;

2. zur Kenntnis zu nehmen, dass, die Vorschüsse, gemäß Art. 13 der Gemeindeordnung für die Gewährung von Beitrag vom Amt für Familie Frau Jugend und Sozialförderung mit Verfügung des verantwortlichen leitenden Beamten ausbezahlt wird;

3. di prendere atto che il relativo saldo verrà liquidato con atto di liquidazione del dirigente dell'Ufficio Famiglia Donna Gioventù e Promozione Sociale dietro presentazione di dichiarazione autenticata da parte del legale rappresentante dell'associazione, secondo quanto previsto dall'art. 15 del Regolamento per la concessione di contributi;

3. zur Kenntnis zu nehmen, dass der Restbetrag durch das Amt für Familie Frau Jugend und Sozialförderung mit Verfügung des verantwortlichen leitenden Beamten gegen Vorlage einer beglaubigten Erklärung des gesetzlichen Vertreters des Vereins gemäß Art. 15 der Gemeindeordnung für die Gewährung von Beitrag ausbezahlt wird;

4. di imputare la spesa totale di € 1.500,00 al cap. 12051.04.040100 come da documento contabile inserito nel sistema informatico

4. Die die Gesamtausgabe von € 1.500,00 bei Kapitel 12051.04.040100 gemäß dem in das EDV-System eingegebenen Buchhaltungsbeleg in Rechnung zu stellen

5. di demandare ai competenti dirigenti l'approvazione degli atti esecutivi del presente provvedimento ed ogni atto modificativo che non incida in modo sostanziale sul contenuto del presente atto deliberativo;

5. Die Genehmigung der Durchführungsunterlagen der vorliegenden Verfügung und jede Änderungsurkunde, die sich nicht wesentlich auf den Inhalt des vorliegenden Beschlusses auswirkt, den zuständigen Führungskräften zu erteilen.

6. di prendere atto che vengono indicate nella tabella la soggettività a ritenuta 4% nonché l'eventuale detraibilità IVA

6. Zur Kenntnis zu nehmen, im Verzeichniss angeführt ist, ob die Vereine - Einbehalt von 4% unterliegt und ob die MWSt. absetzbar ist.

7. di dare atto che l'Associazione di cui sopra dovrà pubblicare sul proprio sito, il contributo concesso come previsto dall'art. 1 comma 125 della L. 4 agosto 2017, n. 124 e ss.mm.ii. - Legge annuale per il

7. Der obgenannte Verein muss den gewährten Beitrag im Sinne von Art. 1 Absatz 125 des Gesetzes Nr. 124 vom 04. August 2017 i.g.F. ("Legge annuale per il mercato e la concorrenza") auf ihrer Website bekanntgeben

mercato e la concorrenza.

Codice Fiscale Steuernr.	Fornitore Lieferant	Anticipo Vorschuss 50% ANNO ESIGIBILITA' 2020	Saldo Restbetrag 50% ANNO ESIGIBILITA' 2020	Soggetto a ritenuta d'acconto 4% 4% Steuereinbehalt unterworfen		Importo Betrag Euro	CDC/KS SMART
				SI/J A	NO / NEIN		
80020390219	LA STRADA- DER WEG	0,00	1.500,00		X	1.500,00	12050 0

Di dare atto che, ai sensi dell'art 183, comma 5 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige" e ss.mm.ii., entro il periodo di pubblicazione, ogni cittadino può presentare alla giunta comunale opposizione a tutte le deliberazioni. Entro 60 giorni dall'intervenuta esecutività della delibera è ammesso avverso il presente provvedimento ricorso innanzi al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, sezione autonoma di Bolzano.

Im Sinne von Art. 183 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. hat jeder Bürger/jede Bürgerin die Möglichkeit, im Veröffentlichungszeitraum Einwände gegen sämtliche Beschlüsse beim Stadtrat vorzubringen. Sobald der Beschluss vollziehbar ist, kann beim Regionalen Verwaltungsgericht, Autonome Sektion Bozen, innerhalb von 60 Tagen Rekurs gegen den Beschluss eingelegt werden.

Di quanto sopra detto, si è redatto il seguente verbale che, previa lettura e conferma, viene firmato come segue:

Über die obgenannten Sachverhalte wird eine Niederschrift angefertigt, die, nachdem sie gelesen und bestätigt wurde, wie folgt unterschrieben wird:

**Il Segretario Generale
Der Generalsekretär**

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

**Il/la Presidente
Der/die Vorsitzende**

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet
